

甲種本『華夷譯語』漢語語彙索引(上)

竹越 孝 編

<凡例>

- ・本稿は、火源潔・馬沙亦黑等の編になる、いわゆる甲種本『華夷譯語』(1382年編；1389年刊)の卷一、漢蒙対訳語彙集(雑字)の部に見られる漢語語彙を、現代語の発音によって配列した索引である。底本には、最も通行している『涵芬樓秘笈』第四所収の明洪武刊本を用いた。
- ・以下では、甲種本『華夷譯語』卷一の収める全844語彙について、1) 拼音；2) 漢語語彙；3) 所収部門；4) 丁・表裏・行；5) 語彙番号を記す。語彙番号は栗林(2003)の定めたものによる。外字は{ }内に偏旁を示し、左右は関係は「+」、上下関係は「/」、包含関係は「<」で表す。

<a>	ài	愛	人事門	19a3	552	
	ānchún	鵲鶉	鳥獸門	7b8	210	
	ānpái	安排	人事門	20b3	599	
	āntuǒ	安妥	通用門	28a2	825	
	àn	岸	地理門	2b1	42	
	áolào	熬酪	飲食門	13a3	366	
	<b>	bā	八	數目門	22a2	641
		bāshí	八十	數目門	22a7	650
		bái	白	聲色門	21a6	620
		báixiàngyā	白項鴉	鳥獸門	7a4	186
bǎi		栢	花木門	3b7	83	
bǎi		百	數目門	22a8	652	
bǎixìng		百姓	人物門	14b1	405	
bǎixióng		百雄	鳥獸門	8a2	214	
bān		般	數目門	22b4	660	
bānjiū		斑鳩	鳥獸門	7a5	188	
bàn	半	數目門	22b7	666		
bàndāng	伴當	人物門	16a6	464		
bàнкуài	半塊	數目門	22b7	667		
báo	雹	天文門	1b3	18		

	báo	薄	通用門	27a8	805
	bǎo	飽	飲食門	13a8	377
	bǎo	寶	珍寶門	13b3	380
	bǎohù	保護	人事門	21a2	613
	bào'ēn	報恩	人事門	20b5	604
	běi	北	方隅門	25b2	748
	bèi	被	衣服門	12a4	339
	bèi	韉	人事門	20a7	591
	bèi	背	身體門	23b4	689
	bí	鼻	身體門	23a5	675
	bǐ	筆	器用門	10b8	301
	bì	閉	宮室門	9a6	252
	biān	鞭	器用門	9b4	261
	biān	邊	方隅門	25b8	759
	biǎn	匾	通用門	27a7	803
	biāo	彪	鳥獸門	5b8	146
	biē	籠	鳥獸門	7a2	182
	bīng	冰	天文門	1a7	9
	bófù	伯父	人物門	14b3	409
	bógē	鵓鴿	鳥獸門	7b3	200
	bòjī	簸箕	器用門	10b1	288
	bǔ	補	人事門	20a8	594
	bǔzhě	卜者	人物門	14a6	399
	bù	布	衣服門	12a8	346
	bù	不	通用門	26a5	766
	bùjiǎnshénmó	不揀甚麼	通用門	28b3	843
	bùnéng	不能	通用門	27b8	821
<c>	cāi	猜	人事門	19a1	547
	cáo	槽	器用門	10a5	279
	cǎo	草	花木門	5a1	118
	chái	豺	鳥獸門	5b4	138
	cháng	嘗	飲食門	13a5	371
	cháng	腸	身體門	24a3	704
	cháng	長	通用門	26b6	784
	chàng	唱	人事門	17b7	511
	chàngde	唱的	人物門	15b3	442

	chē	車	器用門	9a8	253
	chētóu	車頭	器用門	9b2	258
	chēxiàng	車箱	器用門	9b3	259
	chě	扯	人事門	19b8	577
	chēn	嗔	人事門	18b7	544
	chén	塵	地理門	2a5	35
	chén	臣	人物門	14a2	392
	chéng	城	地理門	2b5	51
	chéng	誠	人事門	19b2	566
	chèng	秤	器用門	11a7	315
	chī	喫	飲食門	13a7	375
	chī	吃	身體門	25a2	733
	chī	癡	人事門	19b1	563
	chí	匙	器用門	10a8	286
	chǐ	齒	身體門	23a7	679
	chì	翅	鳥獸門	8a3	217
	chóng	蟲	鳥獸門	6b7	176
	chóng	重	數目門	22b8	668
	chóu	愁	人事門	18b5	540
	chū	出	人事門	18b3	535
	chū	初	通用門	27b6	817
	chúxī	除夕	時令門	3b4	79
	chúzi	厨子	人物門	16a8	468
	chǔ	杵	器用門	11a3	307
	chù	觸	鳥獸門	8b4	235
	chuáng	床	器用門	11a6	313
	chūn	春	時令門	3a2	58
	chún	唇	身體門	23b1	684
	cōng	葱	花木門	4b4	109
	cōngmíng	聰明	人事門	19b1	564
	cù	醋	飲食門	13a4	368
	cuī	催	人事門	17a4	489
	cuì	脆	通用門	27b6	816
	cūn	村	地理門	2a6	37
<d>	dádá	達達	人物門	15b8	452
	dǎ	打	人事門	18a4	521

dà	大	通用門	26b3	778
dàdào	大道	地理門	2b8	56
dàgǔ	大鼓	器用門	10a3	275
dàhóng	大紅	聲色門	21a8	624
dàmài	大麥	花木門	4b1	103
dàwǎng	大網	器用門	11a2	305
dàzhū	大珠	珍寶門	13b4	383
dǎi	歹	通用門	28a1	823
dài	待	人事門	17b3	504
dài	帶	衣服門	12a3	336
dàizháo	帶着	人事門	21a2	614
dān	單	數目門	22b5	663
dǎn	膽	身體門	24a3	703
dào	到	人事門	17b1	500
dào jīn	到今	通用門	28a6	833
dé	德	身體門	25a7	743
dēng	燈	器用門	10b4	294
dēngzhǎn	燈盞	器用門	10b5	295
dèng	鐙	器用門	9b8	270
dī	低	通用門	26b4	781
dīgǔlì	羝殺{羊+歷}	鳥獸門	6b1	165
dīyáng	羝羊	鳥獸門	6b1	164
dì	地	地理門	1b6	20
dǐ	底	方隅門	26a1	761
dì	弟	人物門	14b8	419
dìfù	弟婦	人物門	15a4	428
diāndào	顛倒	通用門	28a3	827
diàn	電	天文門	1b3	17
diāoshǔ	貂鼠	鳥獸門	5b7	145
diào	鈔	器用門	10a8	285
dīngníng	丁寧	人事門	21a1	612
dōng	冬	時令門	3a3	61
dōng	東	方隅門	25b1	745
dòng	凍	時令門	3b2	74
dòu	荳	花木門	4b3	107
dú	犢	鳥獸門	5b3	137

	dú	讀	人事門	18a3	520
	dú	獨	數目門	22b5	662
	duǎn	短	通用門	26b6	785
	dùn	鈍	通用門	27b5	815
	duō	多	數目門	22b3	658
	duōnéng	多能	人事門	19a7	560
<e>	é	蛾	鳥獸門	6b4	170
	é	鵝	鳥獸門	7a8	194
	é	額	身體門	23a4	673
	érmǎ	兒馬	鳥獸門	5a6	127
	ěr	耳	身體門	23a5	676
	èr	二	數目門	21b7	635
	èrshí	二十	數目門	22a4	644
<f>	fà	髮	身體門	23a8	682
	fān	翻	人事門	19b8	578
	fāng	方	通用門	27a8	804
	fángzǐ	房子	宮室門	9a1	243
	fàng	放	人事門	20a1	579
	fēi	飛	鳥獸門	8b1	229
	fēi	非	通用門	26a7	771
	féi	肥	身體門	25a2	734
	fèi	吠	鳥獸門	8b3	232
	fèi	肺	身體門	24a2	702
	fēnfù	分付	人事門	20b3	600
	fēnjiǎn	分揀	人事門	20b7	607
	fēnlí	分離	人事門	17b3	503
	fénshǔ	鼯鼠	鳥獸門	6a8	162
	fēng	風	天文門	1a5	5
	fènghuáng	鳳凰	鳥獸門	7a3	184
	fó	佛	人物門	16a1	453
	fú	伏	時令門	3a7	68
	fú	輻	器用門	9b1	256
	fú	扶	人事門	20a1	580
	fǔ	斧	器用門	9b6	265
	fù	父	人物門	14b2	408
	fù	富	人事門	19a6	557

	fù	腹	身體門	24a1	700
	fùrén	婦人	人物門	15b1	437
<g>	gǎihuàn	改換	人事門	20b4	602
	gài	盖	人事門	19b3	568
	gān	肝	身體門	24a2	701
	gānlào	乾酪	飲食門	13a2	365
	gānròu	乾肉	飲食門	12b8	361
	gāo	羔	鳥獸門	6a8	163
	gāo	高	通用門	26b4	780
	gāomí	膏糜	飲食門	12b3	350
	gāozǔ	高祖	人物門	15a7	434
	gào	告	人事門	17b2	502
	gē	割	飲食門	13a7	374
	gēn	根	花木門	4a7	98
	gōng	宮	宮室門	8b6	236
	gōng	弓	器用門	9b6	266
	gōngxiàn	弓弦	器用門	9b7	267
	gōnggōng	公公	人物門	15a6	431
	gōu	溝	地理門	2a3	30
	gǒu	狗	鳥獸門	6a3	153
	gūgū	姑姑	人物門	14b4	412
	gǔ	骨	鳥獸門	8a8	227
	gǔ	骨	身體門	24b2	718
	gǔlì	殺{羊+歷}	鳥獸門	6a7	160
	gūniú	牯牛	鳥獸門	6a6	159
	gǔxī	古昔	時令門	3b5	80
	guǎifù	寡婦	人物門	16b2	472
	guà	掛	人事門	19b4	569
	guān	關	地理門	2b4	49
	guānrén	官人	人物門	14a3	393
	guǎn	管	人事門	20a6	589
	guāng	光	聲色門	21b4	631
	guī	龜	鳥獸門	6b2	167
	guǐ	鬼	人物門	16a3	458
	guì	檜	花木門	3b8	85
	guì	櫃	器用門	10b2	290

	guì	跪	人事門	18a5	523
	guō	鍋	器用門	11a2	306
	guó	國	地理門	2b6	52
	guǒ	果	花木門	4a3	91
	guò	過	人事門	19b5	571
<h>	háma	蝦蟆	鳥獸門	6b3	168
	háí'ér	孩兒	人物門	15a1	422
	hǎi	海	地理門	2a7	39
	hǎiqīng	海青	鳥獸門	7b5	205
	hán	寒	時令門	3a7	69
	hàn	旱	時令門	3b3	76
	hàn	汗	身體門	24b5	724
	hànrén	漢人	人物門	15b8	451
	hǎo	好	通用門	28a2	824
	hǎoshēng	好生	通用門	28a5	830
	hé	河	地理門	1b8	24
	héshàng	和尚	人物門	16a3	457
	héyòng	何用	通用門	28a5	831
	hēi	黑	聲色門	21a7	621
	hēiyīng	黑鷹	鳥獸門	7a3	185
	héng	橫	通用門	27a2	792
	hóng	虹	天文門	1b2	15
	hóng	紅	聲色門	21a5	617
	hóu	猴	鳥獸門	5b5	140
	hóu	喉	身體門	23b2	685
	hǒu	吼	鳥獸門	8b3	233
	hòu	堠	地理門	2b8	57
	hòu	後	方隅門	25b6	755
	hòu	厚	通用門	27b1	806
	hòu'ǎozǐ	厚襖子	衣服門	11b8	331
	hú	湖	地理門	1b8	25
	hú	狐	鳥獸門	5b5	141
	hú	鶻	鳥獸門	7b4	202
	húlú	葫蘆	花木門	4b7	114
	hútáo	胡桃	花木門	4a5	94
	hǔ	虎	鳥獸門	5a3	121

	huā	花	花木門	4a5	95
	huābào	花豹	鳥獸門	7b8	211
	huái	踝	身體門	24b2	717
	huándāo	環刀	器用門	9b5	264
	huǎn	緩	通用門	26b1	775
	huàn	喚	人事門	17b8	514
	huáng	蝗	鳥獸門	6b6	174
	huáng	黃	聲色門	21a6	619
	huángdì	皇帝	人物門	14a2	391
	huángshǔ	黃鼠	鳥獸門	7a1	181
	huángyáng	黃羊	鳥獸門	5b2	134
	huángyīng	黃鷹	鳥獸門	7a6	190
	huīsè	灰色	聲色門	21b2	627
	huí	回	人事門	17b5	508
	huíhuí	回回	人物門	16a1	454
	huì	會	人事門	18a1	516
	hún	渾	通用門	27a4	797
	huǒ	火	器用門	11b2	322
◁j▷	jī	鷄	鳥獸門	7a7	193
	jī	飢	飲食門	13a8	376
	jīxiào	譏笑	人事門	18b4	537
	jí	疾	通用門	26b1	774
	jǐ	幾	數目門	22b2	657
	jǐ	脊	身體門	24a6	710
	jì	記	人事門	17a6	494
	jiǎ	甲	器用門	10a1	271
	jiān	肩	身體門	23b3	687
	jiān	間	方隅門	25b7	758
	jiǎn	減	人事門	17a3	487
	jiǎnzǐ	剪子	器用門	11a7	316
	jiàn	箭	器用門	10a2	273
	jiàn	見	人事門	16b6	478
	jiāngshéng	韁繩	器用門	9b3	260
	jiàng	匠	人物門	14a5	397
	jiāo	教	人事門	17a1	483
	jiāochuáng	交床	器用門	11b1	319



	jiǎo	角	鳥獸門	8a5	220
	jiǎo	脚	身體門	24a7	711
	jiǎodǐ	脚底	身體門	24a8	713
	jiǎohòugēn	脚後根	身體門	24a8	714
	jiǎomiàn	脚面	身體門	24a7	712
	jiǎoyīng	角鷹	鳥獸門	8a1	212
	jiào	叫	鳥獸門	8b4	234
	jiēzǐ	茄子	花木門	4b7	115
	jié	睫	身體門	23a8	681
	jiéjìng	潔淨	通用門	28a7	835
	jiějie	姐姐	人物門	14b7	417
	jiè	芥	花木門	4b8	116
	jīn	今	時令門	3b5	81
	jīn	金	珍寶門	13b2	378
	jīn	筋	身體門	24b5	723
	jīn	錦	衣服門	12a6	342
	jīn	緊	通用門	26b2	776
	jìn	近	通用門	26b7	787
	jìnjiān	近間	通用門	28a6	832
	jīng	荊	花木門	4a2	88
	jīngmǐ	粳米	花木門	4b2	105
	jǐng	井	地理門	2b7	54
	jìng	鏡	器用門	11a5	311
	jiǔ	韭	花木門	4b4	108
	jiǔ	酒	飲食門	12b4	352
	jiǔ	九	數目門	22a3	642
	jiǔshí	九十	數目門	22a7	651
	jiù	臼	器用門	11a3	308
	jiù	舅	人物門	14b5	414
	jiù	救	人事門	20a2	582
	jiù	舊	通用門	27a6	801
	jū	駒	鳥獸門	5a8	131
	juǎn	捲	人事門	19b3	567
	juéliǎo	覺了	人事門	17a4	490
	jūn	軍	人物門	14a3	394
<k>	kāi	開	宮室門	9a5	251

	kè	客	人物門	14a7	402
	kǒnghè	恐嚇	人事門	21a3	616
	kǒngquè	孔雀	鳥獸門	7b5	204
	kǒu	口	身體門	23a6	677
	kǒuzǐ	口子	地理門	2b5	50
	kòutóu	叩頭	人事門	18a6	526
	kù	袴	衣服門	12a3	337
	kuā	誇	人事門	16b8	482
	kuài	塊	數目門	22b6	665
	kuàilè	快樂	人事門	19a1	548
	kuān	寬	通用門	27a1	790
	kuī	窺	人事門	16b7	479
	kuò	闊	通用門	27a5	799
<I>	lái	来	人事門	17b6	509
	lǎn	懶	人事門	19a4	553
	láng	狼	鳥獸門	5b4	139
	làng	浪	地理門	2a8	40
	lǎo	潦	地理門	2b1	43
	lǎorén	老人	人物門	14a8	403
	lǎowū	老烏	鳥獸門	7a4	187
	lào	酪	飲食門	13a1	362
	léi	雷	天文門	1a8	11
	lèi	肋	身體門	24a5	707
	lèi	淚	身體門	24b7	728
	lèizhī	肋肢	身體門	24a1	699
	lěng	冷	時令門	3b2	75
	lí	籬	地理門	2a4	33
	lí	梨	花木門	4a3	90
	lí	犁	器用門	10a4	277
	lǐ	禮	身體門	25a5	739
	lǐ	理	身體門	25a6	742
	lì	吏	人物門	15b7	449
	lì	立	人事門	18a8	529
	lì	利	通用門	27b5	814
	lián	簾	器用門	10b2	289
	liándāo	鎌刀	器用門	10a4	278

	liánxù	憐恤	人事門	20b6	605
	liáng	涼	時令門	3a8	71
	liāngyífū	兩姨夫	人物門	16b4	475
	liǎo	了	通用門	27b7	818
	lièrén	獵人	人物門	15b5	445
	lín	霖	天文門	1a8	12
	lín	林	地理門	1b7	23
	lín	鱗	鳥獸門	8a7	225
	líng	翎	鳥獸門	8a3	216
	lǐng	嶺	地理門	2b3	47
	liǔ	柳	花木門	4a1	87
	liù	六	數目門	22a1	639
	liùshí	六十	數目門	22a6	648
	lóng	龍	鳥獸門	5a3	120
	lóng	聾	身體門	25a1	732
	lóngduǒ'ér	龍朶兒	鳥獸門	7b7	209
	lù	露	天文門	1b1	14
	lù	路	地理門	2b3	46
	lù	陸	地理門	2b4	48
	lù	鹿	鳥獸門	5b7	144
	luǎn	卵	鳥獸門	8b1	228
	lún	輪	器用門	9a8	254
	luó	騾	鳥獸門	5a7	129
	luó	鑼	器用門	11b2	321
	luóbo	蘿蔔	花木門	4b8	117
	luótuó	駱駝	鳥獸門	6a1	148
	lú	驢	鳥獸門	5a8	130
	lǜ	綠	聲色門	21a7	622
<m>	má	麻	衣服門	11b8	330
	mǎ	馬	鳥獸門	5a5	125
	mǎfū	馬夫	人物門	16b1	470
	mǎnǎizǐ	馬妳子	飲食門	13a1	363
	mà	罵	人事門	18a4	522
	mǎi	買	人事門	20b2	597
	mài	賣	人事門	20b1	596
	mài	脉	身體門	24b4	722

	mǎn	滿	通用門	27a5	798
	màn	幔	衣服門	12a5	340
	màn	慢	通用門	26b2	777
	máng	忙	人事門	18b8	546
	māo	猫	鳥獸門	5b8	147
	máoniú	毛牛	鳥獸門	6a4	155
	méi	眉	身體門	23a7	680
	mèi	妹	人物門	14b7	418
	mén	門	宮室門	8b6	237
	ménshàn	門扇	宮室門	8b7	238
	ménxiàn	門限	宮室門	8b7	239
	méng	虻	鳥獸門	7a1	180
	mèng	夢	人事門	18a7	527
	mǐ	米	花木門	4b3	106
	mián	綿	衣服門	12b1	348
	miánbù	綿布	衣服門	12b1	349
	miàn	面	身體門	23a3	671
	míng	明	通用門	27a4	796
	míngbái	明白	通用門	28a3	826
	módào	麼道	通用門	28b4	844
	mò	墨	器用門	11a1	303
	mǔ	母	人物門	14b4	411
	mǔzhū	母猪	鳥獸門	6a5	157
	mù	木	花木門	5a1	119
	mùmǎrén	牧馬人	人物門	15b6	447
	mùniúrén	牧牛人	人物門	15b6	448
	mùpén	木盆	器用門	10b1	287
	mùyáng rén	牧羊人	人物門	15b5	446
<n>	ná	拿	人事門	17a1	484
	nàlǐ	那里	通用門	28a4	829
	nán	南	方隅門	25b1	746
	nán	難	通用門	26a3	762
	nánzǐ	男子	人物門	15a8	436
	náng	囊	器用門	10b3	291
	nèi	內	方隅門	25b4	752
	néng	能	通用門	28a1	822

néngde	能的	人事門	19a7	559
ní	泥	地理門	2a6	36
nǐ	你	人物門	16a5	462
nǐde	你的	人物門	16a7	466
nián	年	時令門	3a4	63
niángniáng	孃孃	人物門	15a6	432
niángzǐ	娘子	人物門	15b1	438
niú	牛	鳥獸門	5b1	132
nóng rén	農人	人物門	14a4	396
núbì	奴婢	人物門	14b1	406
nù	怒	人事門	19a3	551
nuǎn	暖	時令門	3b1	73
nǚ'ér	女兒	人物門	15a2	423

(待續)